

УЗБЕКСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О ЗДОРОВЬЕ И БЛАГОПОЛУЧИИ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ. ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*К.п.н профессор Бердиева Мукаррама Анваровна
Ташкентский международный университет Кимё
Рузимбаева Мохира Мухиддиновна
Ташкентский международный университет Кимё*

Аннотация

В данной статье в рамках сравнительного изучения пословиц широко освещаются их лингвокультурологические аспекты. Таким образом, была предпринята попытка показать сходства и различия пословиц на изучаемых нами языках, самобытную культуру и своеобразный менталитет народа, владеющего этим языком. При анализе лингвокультурологических аспектов узбекских и английских пословиц была предпринята попытка описать Взаимосвязь языка и культуры, рассмотреть тематически сходные аспекты пословиц на узбекском и русском языках и глубже подойти к таким вопросам, как менталитет и выражение национального характера. При анализе Узбекские пословицы о здоровье и благополучии и их русские эквиваленты в аспекте лингвокультурологического описания.

Ключевые слова: лингвокультурология, здоровье, благополучии, активность, инициативность, добросовестность, увлеченность и удовлетворенность, интеллектуальные силы.

Abstract

In this article, within the framework of a comparative study of proverbs, their linguacultural aspects are widely covered. Thus, an attempt was made to show the similarities and differences of proverbs in the languages we study, the original culture and the peculiar mentality of the people who speak this language. When analyzing the linguacultural aspects of Uzbek and English proverbs, an attempt was made to describe the relationship between language and culture, to consider thematically similar aspects of proverbs in Uzbek and Russian languages and to approach such issues as mentality and expression of national character in more depth. When analyzing Uzbek proverbs about health and well-being and their Russian equivalents in the aspect of linguacultural description.

Keywords: linguacultural studies, health, well-being, activity, initiative, conscientiousness, passion and satisfaction, intellectual powers.

Пословицы и поговорки возникли в глубокой древности и создавались многими поколениями людей, развивались в течение столетий и с той поры сопутствуют человеку во всем на протяжении всей истории его существования. Знание пословиц и поговорок разных стран обогащает словарный запас, приобщает к мудрости народа, помогает усвоить многие особенности языка, развивает память. Пословицы помогают усвоить образный строй языка, «увидеть единство и своеобразие языковых единиц» помогают понять отношение представителей того или иного народа к определенным областям человеческой жизни. Они являются самым любопытным жанром фольклора. А также в этих коротких, образных предложениях, содержащих законченную мысль, легче запоминаются новые иноязычные слова. Можно выделить такие свойства пословиц как:

поучающее содержание и способность в сжатой форме выразить наблюдение, которое обобщает опыт и жизненный путь рассматриваемого культурного сообщества.

Пословицы разных языков часто не совпадают, используя их мы видим, как разные народы на различных континентах по-разному, но в то же время одинаково переосмыслили похожие жизненные ситуации, явления различной объективной действительности, и при этом характеризуют их своеобразными чертами. В каждой культуре есть свои особенности, которые отражены в пословицах. Пословицы и поговорки шагают с нами на протяжении всей нашей жизни. Данное исследование посвящено русским и узбекским пословицам, поговоркам, их сходству и различиям, на тему «здоровье».

Пословицы про здоровье на узбекском языке

Boylikning boshi — sog'liq. Голова (Основа) богатства - здоровье.

Bola sog'ligi — ona boyligi. Здоровье ребенка - богатство матери.

Kasal — bitta, davosi — mingta. болезнь - одна, а лекарств - тысячи.

Kasalning kelishi oson, ketishi qiyin. Болезнь легко приходит, трудно уходит.

Pokliging — sog'liging. Твоя чистота - твоё здоровье.

Rang ko'r, hol so'r. На цвет (лица) посмотри, о самочувствии спроси.

Sarimsoq, sarimsoq yeganning tani sog'. Кто ест чеснок, у того тело здоровое.

Sog' tanda — sog'lom aql. В здоровом теле - здоровый дух.

Sog' yurak — tog' yurak. Здоровое сердце - мощное как гора сердце.

Sog'lik — umrning garovi. Здоровье - залог жизни.

Tan og'risa, jon sezar. Если болит тело, то душа это чувствует.

Пословицы про здоровье на русском языке

- Здоровье дороже богатства.
- Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.
- Двигайся больше, проживёшь дольше.
- Болезнь человека не красит.
- Береги платье снова, здоровье смолоду.
- Добрый человек здоровее злого.
- Утро встречай зарядкой, вечер провожай прогулкой.
- Лук семь недугов лечит. - Вечерние прогулки полезны, они удаляют от болезни.
- Здоровому всё здорово.
- В здоровом теле — здоровый дух.
- Тот здоровья не знает, кто болен не бывает.
- Недосыпаешь — здоровье теряешь.
- Чистота — залог здоровья. - Здоровому все здорово.

Пословицы, как разновидность паремиологического клише, являются народным достоянием, употребляются в соответствующей языко- речевой ситуации, характеризуются образностью, красочностью, обогащают речь говорящего и пишущего, вызывают восторг, удивление, огорчение и т.д. Пословицы во всех языках выражают исторический опыт народа, являются общенародной ценностью, выражают язык, историю, культуру, быт, традиции народа. Пословицы изучались как в монолингвальном, так и в сопоставительном планах в трудах таких ученых, как В.И.Даль, Г.Л.Пермяков, В.П.Жуков, Е.В.Иванова, В.Мидер, А.Дандес, М.И.Дубровин, М.Джусупов, Т.Мирзаев и др.

Лингвокультурология, являясь относительно новым направлением, рассматривает язык как явление и представление культуры. В данной отрасли науки язык выступает предметом лингвокультурологии и продуктом культуры. Культура отражается в языке и язык отражается в культуре. Культура обычно представляется как средство сохранения и передачи традиций, норм, правил, обычаев от одного поколения к другому через отражения их в языке.

Принимая во внимание культуру народа, следует говорить о влиянии менталитета на создание пословиц. Мировосприятие народа активно воздействует на дальнейшее формирование его культуры, что находит свое отражение и в пословицах как хранилищах языка, истории, культуры, бытовых условий жизни. Представим краткий анализ пословиц английского, русского, казахского и узбекского языков, в которых отражаются национальнокультурный колорит, этнонациональные особенности, обычаи,

обряды, традиции, быт, история и другие особенности народа. Таким образом, национально-культурный аспект пословицы создает и демонстрирует этнические особенности, которые всегда специфичны и дополняют универсальный (общечеловеческий) план паремии или в конкретных национальных условиях для генетических носителей этого языка. Национальный колорит пословицы является основным, неповторимым и обычным отражающим содержанием его (их) внутреннего и внешнего мира.

Литература:

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. В 3т. – М.:Русская книга,1996.– 2080 с.
2. Джусупов М. Антропоцентрические пословицы как лингвоконтрастивная и лингвометодическая проблема // Иностранные языки в Узбекистане, 2022. – № 5 (46). – С. 37-52.
3. Дубровин М.И. Английские и русские поговорки в иллюстрациях. – М.: Просвещение, 1995. – 349 с. 6. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: (около 1200 пословиц и поговорок). – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
4. Иванова Е. В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): Дисс. ... канд. филол. наук. – СПб, 2003. – 416 с
5. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 284 с.
6. O‘zbek xalq maqollari / Tuzuvchilar: T. Mirzayev, A. Musoqulov, B. Sarimsoqov. Mas’ul muharrir: Sh. Turdimov. – Tjshkent: Sharq, 2019. – 512 b.
7. <http://fmc.uz/maqollar.php>
8. https://ru.wikiquote.org/wiki/%D0%A3%D0%B7%D0%B1%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D1%8B